

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
«15» сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Теория и практика перевода немецкоязычного / франкоязычного /
испаноязычного текста в контексте межкультурной коммуникации**

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик

к. филол. н., доцент Скляр Н.В.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от «15» сентября 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода немецкоязычного / франкоязычного / испаноязычного текста в контексте межкультурной коммуникации» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины (модуля).

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-13 способность устно и письменно выполнять перевод текстов, в том числе, владение навыками художественного перевода	ПК-13.1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов. ПК-13.2. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов. ПК-13.3. Владеет экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.
ПК-14 способность осуществлять квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и	ПК-14.1. Осуществляет различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации.

переговоров	ПК-14.2. Умеет составить отчет о проведенных переговорах для работодателя. ПК-14.3. Ведет переписку, оформляет документы, протоколирует ход переговоров.
-------------	---

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
5. Прагматика перевода.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
6. Лексический аспект (трудности перевода).	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
7. Грамматический аспект (трудности перевода).	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
8. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. Лексикографические проблемы перевода.	ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
Текущая аттестация	ПК-13; ПК-14	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-13; ПК-14	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Результаты сформированности
ПК-13	Знает: нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной тексты разных типов. Умеет: адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов Владеет: экспертными навыками в области межкультурной

	коммуникации
ПК-14	<p>Знает: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; принципы языкового сопровождения международных форумов и переговоров согласно условиям коммуникации и нормам, принятым в стране изучаемого языка; основные подходы к использованию методических средств обучения; средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; основные виды международных форумов и переговоров.</p> <p>Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода; строить монологические и диалогические высказывания; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; применять на практике базовые навыки анализа языковых фактов; использовать средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p> <p>Владеет: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности; средствами коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; методикой и техникой самостоятельного квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3 семестр			
Устные ответы на семинарских занятиях	60		
Выполнение и защите практических / лабораторных работ	-		
Самостоятельная работа	20		
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания

Теория и практика перевода немецкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации

Aufgabe 1. Erklären Sie die übersetzerischen Transformationen und ihren Gebrauch.

Paul hörte mich nicht kommen.	Пауль не слышал, как я вошел.
Wie spät ist es?	Который сейчас час?
Wie geht es Ihnen?	Как Ваши дела?
Ich habe es sehr eilig.	Я очень тороплюсь.
Für morgen ist Regen angesagt.	По прогнозу завтра будет идти дождь.
Er ist nicht zu ersetzen.	Он незаменим.
Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ihm ausrichten?	Его сейчас нет. Что ему передать?

Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer.	Учебная программа включает в себя следующие предметы.
Der gestiefelte Kater.	Кот в сапогах.
Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen.	На олимпийских играх он завоевал золотую медаль по бегу на 100 метров.
Führen Sie mir bitte dieses Gerät vor.	Покажите мне, как работает этот прибор.
Wir sind am Rande unserer Möglichkeiten angekommen.	Мы достигли предела наших возможностей.
Er ist Brillenträger.	Он носит очки.
Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren verschiedenen Flirts.	Недавно фрау фон Даан рассказывала веселые истории о своих ухажеров в молодости.
Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht noch an der Tür stand.	Равик заметил, что возле дверей все еще стоит прислуга, ожидая чаевых.
Miep hatte eine Woche frei.	Мип на неделю взяла отпуск.
Ich bin kein starker Raucher.	Я курю не много.
Ich muss auch noch mein Assistentenjahr nachmachen.	А потом я должен еще год проходить стажировку в качестве ассистента.
Das ist eine alte Sache zwischen ihm und mir, ist nicht von heute.	У меня с ним старые счёты, не со вчера.
Auf dem Wege zum Sterbezimmer eines kleinen Mädchens holte er seine letzten Kräfte aus der Tiefe Herzens heraus.	По дороге в комнату, где умирала его маленькая девочка, он собрал свои последние силы.
Wir traten in die Waschküchenschwüle	Мы вышли на улицу: было жарко и

der Straße.	сыро как в бане.
-------------	------------------

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Erklären Sie den Gebrauch von Transformationen.

1. Das Buch enthält 400 Seiten. 2. In einem Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erkämpft. 3. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 4. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 5. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 6. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb doch aus. 7. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 8. Überall standen die Polizisten mit griffbereiteten Pistolen. 9. Seit vielen Jahren gehört er dieser Organisation an. 10. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 11. Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung. 12. Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt. 13. Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten. 14. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus. 15. Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluss von Verträgen und in Bezug auf die Verfahrensstadien vor Gericht. 16. Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe. 17. Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen notwendig. 18. Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften ist erforderlich. 19. Mit Vitamin C angereichertes Hühnerfleisch erhielten Wissenschaftler eines Landwirtschaftsinstituts in Arkansas, indem sie dem Hühnerfutter Ascorbinsäure zusetzen. 20. Österreich verwirklichte, nachdem es die angreifenden Türken abgewehrt hatte, tief greifende wirtschaftliche Umgestaltung.

Praktische Aufgaben zum Thema „Falsche Freunde des Übersetzers“

Aufgabe 1. Übersetzen sie folgende Sätze ins Russische.

1. Alle seine Gebreche sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. 2. Er war seit zwanzig Jahren Lektor eines großen

Berliner Verlags, seit zehn Jahren Cheflektor. 3. Diese Frage hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können. 4. Bei der darauf folgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv. 5. Dazu braucht man nicht viel Intelligenz. 6. Auch erinnerte er sich aus einem früheren Brief, Mutter sollte zu Schönhusen gehen, der könne ihn möglicherweise reklamieren (W. Bredel). 7. Zu welcher Rasse gehört das Zuchtvieh? 8. Er trug die Robe eines Generalstaatsanwalts. 9. Das war total verkehrt. 10. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine. 11. Viel Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 12. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 13. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 14. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 15. Schach ist die Probe auf Intelligenz (H. Kant). 16. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium. 17. Kondensierte Milch ist ein kalorienreiches Produkt. 18. Dein Freund ist ein komischer Kautz, und die Geschichte, die er eingebrockt hat, kommt mir auch ziemlich komisch vor. 19. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht. 20. Der Übergang zur freien Marktwirtschaft in allen ehemaligen sozialistischen Ländern wird leider mit der sozialen Demontagen begleitet. 21. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an. 22. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen. 23. Nach und nach setzte sich in der Öffentlichkeit und in den regierenden Kreisen die Erkenntnis, dass die Politik des kalten Krieges nicht opportun war. 24. Reden Sie bitte keine Phrasen! Ich will nur Sachliches hören. 25. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen? 26. Der Firmeninhaber ist zurzeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 27. Die Alte, das ist die Bildhauerin Anna Tirschenreuth, nicht irgendwer, kein Artist wie Alois, sondern die erste Bildhauerin des Landes (L. Feuchtwanger). 28. Er begriff, dass sie ihm eine Lektion erteilte. 29. Das ist ein Paket mit Wertangabe. 30. Mit elementarer Gewalt

brachten die Wassermassen herein. 31. Sie trug eine kostbare glitzernde Robe. 32. Er wurde das fatale Gefühl nicht los, etwas falsch gemacht zu haben. 33. Dieser Mann hat solche Eigenschaften wie Intelligenz, Freundlichkeit und Galanterie. 34. Die Kekse meiner Mutter sind immer sehr delikate. Das ist ihre Spezialität. 35. Diese Tonne ist aus dem Ton hergestellt, ihre Geräumigkeit ist 2 Zentimeter.

**Теория и практика перевода франкоязычного текста в
контексте межкультурной коммуникации**

Подготовьте анализ текста в печатном виде:

Médecine traditionnelle et médecine moderne.

La médecine traditionnelle et la médecine moderne ont beaucoup à apprendre l'une de l'autre malgré leurs différences. Priya Shetty analyse sur leurs rapports difficiles. La médecine traditionnelle (MTR) doit reprendre sa place. Pendant des millénaires, des malades à travers le monde ont été soignés à l'aide de médicaments à base de plantes et de matière animale transmis de génération en génération.

En Afrique et en Asie, 80 pour cent de la population continue d'utiliser des médicaments traditionnels plutôt que des médicaments modernes pour les soins de santé primaires. Dans les pays développés, la MTR est de plus en plus populaire. Selon les estimations, jusqu'à 80 pour cent de la population s'est déjà essayé à des thérapies comme l'acupuncture ou l'homéopathie. Et une enquête menée au début de cette année a établi que 74 pour cent des étudiants américains en médecine pensent que la médecine occidentale aurait intérêt à intégrer les thérapies et pratiques traditionnelles ou alternatives.

C'est un secteur qui pèse lourd financièrement. En 2005, les ventes de médicaments traditionnels en Chine se sont élevées à US\$ 14 milliards. En 2007, le Brésil a vendu des thérapies traditionnelles pour US\$ 160 millions, et le marché mondial se chiffre à plus de US\$ 60 milliards.

La médecine a besoin de toute de nouveaux médicaments

La vérité est que la médecine moderne manque cruellement de nouveaux traitements. Il faut plusieurs années pour qu'un nouveau médicament franchisse toutes les étapes de la recherche et de la fabrication, ce qui engendre un coût énorme. La progression de la résistance aux médicaments est en partie le résultat de leur mauvais usage, qui a rendu inutiles beaucoup d'antibiotiques et d'autres médicaments qui sauvent la vie. Ces deux tendances expliquent la nécessité pour que les chercheurs et les sociétés pharmaceutiques de trouver de toute urgence de nouvelles sources de traitements, qui se tournent de plus en plus vers la médecine traditionnelle.

Quelques grands succès ont ravivé l'intérêt pour la médecine traditionnelle, qui se révèle être une source de traitements efficaces et lucratifs. L'artémisinine utilisée dans le traitement du paludisme est l'exemple le plus connu

Дайте ответы на вопросы экспресс-теста.

1. Трансформация – это...
2. Транслитерация – это...
3. Замена – это...
4. Описание – это...

Проработайте и подготовьте

Доклад-презентацию или оформленную страницу с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast.

Теория и практика перевода испаноязычного текста в контексте межкультурной коммуникации

Tarea 1. Traduce frases siguientes oraciones al ruso. Explique el uso de transformaciones.

1. El libro contiene 400 lados. 2. Durante una lucha final él ha conseguido a él mismo un título de maestro. 3. El cielo se oscurece. Recibimos la lluvia. 4. Tenemos un nuevo jefe y nos entendemos totalmente bien con él. 5. Finalmente,

penosamente y la necesidad él traía este trabajo detrás de sí. 6. Se esperaba una respuesta oficial del ministro, a pesar de todo ella faltaba. 7. Su cara se ponía en marcha rojo antes de la furia. 8. En todas partes estaban los policía con pistolas preparadas de esa. 9. Durante muchos años él pertenece a esta organización. 10. Él era un testigo involuntario del crimen. 11. Este acuerdo encuentra sólo en aparatos voladores privados el empleo. 12. La letra pertenece a los bienes culturales más viejos del mundo. 13. Hoy, en la época de la investigación de espacio y técnica informática, 889 millones de personas viven en ignorancia – ellos son analfabetos. 14. La estadística oficial expulsa un millón de analfabetos. 15. Los estados de participante otorgan a las mujeres derechos iguales con el fin de contratos y en la referencia en los estadios procesales antes del plato. 16. Como se sabe todas ramas industriales necesitan en muchos países empresas ecológicas. 17. Con la vitamina C carne de gallinas angereichtes científicos de un instituto de agricultura recibían en Arkansas, mientras ellos acosan al alimento de gallinas Ascorbinsäure. Austria 20 realizaba, después que esto había rechazado a los turcos que atacan, remodelación económica que echa mano profundamente.

Tarea 2. Traduce frases siguientes oraciones al ruso.

1. El movimiento sería la mejor medicina para él. 2. Se tendría esta pregunta en una conversación íntima pueden discutir e impedir con eso el escándalo. 3.. En la discusión que sigue a ello mi colega se hacía muy masivo. 4. Con eso uno necesita no mucha inteligencia. 5. También él recordaba de una carta más temprana, la madre debía ir a Schönhusen, él puede reclamarlo. 6. ¿A qué raza el ganado de cría pertenece? 7. Él llevaba el vestido de gala de un Procurador General. 8. Había tenido relación completamente. 9. Algunas horas después del ejercicio teníamos ya una cierta práctica. 10. Él era muchos años jefe de negociado de construcción en el ayuntamiento. 11. Su servicio de ejército acababa con su degradación. Él volvía a casa como soldado fácil. 12. Él es un buen futbolista, no pertenece sin embargo al primer juego del equipo nacional. 13. Ella reaccionaba a la propuesta de su jefe

con la gran reserva. 15. Su hombre es profesor y dirige de mis conocimientos una ponencia en el ministerio de formación.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. Welche Textfunktionen unterscheidet man?
2. Nennen Sie die Typen der semantischen Entsprechungen.
3. Welche Äquivalenz unterscheidet Werner Koller?
4. Wann treten Übersetzungsprobleme auf?
5. Was wird als pragmatische Übersetzungsprobleme zusammengefasst?
6. Wodurch entstehen kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme?
7. Wodurch werden sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme verursacht?
8. Nach welchen Kriterien werden die Übersetzungstypen klassifiziert?
9. Was sind die Übersetzungsmethoden?
10. Was bezeichnet man als Übersetzungsverfahren?

3. Вопросы к мониторингу по дисциплине «Теория и практика перевода немецкоязычного теста»

Тест по компетенции ПК-13

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
 - a) международными
 - b) национальными
 - c) региональными
2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
 - a) РГГУ
 - b) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
 - c) МГУ
3. Появление лингвистической теории перевода связано:

- a) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- b) с научными исследованиями Бархударова
- c) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- a) семантическая идентификация
- b) структурная идентификация
- c) функциональная идентификация

5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- a) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- b) макролингвистика и прикладная лингвистика
- c) прагматика

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- a) общая теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) частная теория перевода

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- a) специальная теория перевода
- b) история перевода
- c) общая теория перевода

9. “H₂O – вода” – это пример:

- a) межъязыкового перевода
- b) научного перевода
- c) межсемиотического перевода

10. Основной единицей перевода выступает:

- a) морфема
- b) единица любого уровня языка
- c) слово

11. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:

- a) концепция формального соответствия
- b) концепция эстетического соответствия
- c) теория “скопоса”

12. Кто является автором теории “скопоса”:

- a) Найда и Мельхер
- b) Райс и Фермеер
- c) Комиссаров

13. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации

с) уровень семантики слов

14. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- с) уровень синтаксических значений

15. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- с) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

16. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- с) принципиальной переводимостью

17. Ситуативным контекстом является:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- с) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

18. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- с) только на уровне слов

19. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- a) формального соответствия
- b) эстетического соответствия
- c) динамической эквивалентности

20. Неверной является эта стратегия перевода:

- a) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- b) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- c) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

21. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

22. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- a) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- b) макролингвистика и прикладная лингвистика
- c) прагматика

23. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- a) общая теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) частная теория перевода

24. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- a) специальная теория перевода
- b) история перевода
- c) общая теория перевода

25. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода.

Укажите оба:

- a) письменный и устный
- b) буквальный и свободный
- c) последовательный и синхронный

26. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

- a) принципиальной непереводаемости языков
- b) структурных различий языков
- c) абсолютной переводимости языков

27. Что является объектом теории перевода?

- a) Трансформации
- b) реалии
- c) текст и процесс перевода

28. Основной метод исследования при переводе

- a) сравнительный
- b) сопоставительный
- c) исторический

29. Какая книга больше всего переведена в мире?

- a) Коран
- b) Библия

с) «Гарри Поттер»

30. Как называется специалист, занимающийся письменным переводом?

- а) писатель
- б) переводчик
- с) синхронист

31. Как по-другому называются ложные друзья переводчика?

- а) псевдоинтернационализмы
- б) советизмы
- с) буквализмы

32. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

- а) буквализмы
- б) трансмутация
- с) трансформация

33. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

- а) семантические
- б) элементарные
- с) грамматические

34. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

- а) элементарные
- б) семантические
- с) грамматические

35. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

- a) реалии
- b) буквализмы
- c) ложные друзья

36. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Он один из лучших спортсменов.

- a) Er ist einer der besten Sportler.
- b) Er ist der beste Sportler.
- c) Er ist ein guter Sportler.
- d) Er ist ein der besten Sportler.

37. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Ученики долго работают над текстом.

- a) Die Schüler arbeiten lange über diesen Text.
- b) Die Schüler arbeiten lange mit diesem Text.
- c) Die Schüler arbeiten lange an diesem Text.
- d) Die Schüler arbeiten lange an diesen Text.

38. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Когда я еще был маленьким я ходил в музыкальную школу.

- a) Als ich noch klein war, ginge ich zur Musikschule.
- b) Als ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.
- c) Wenn ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.
- d) Wann ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.

39. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Чему Вы всегда радуетесь зимой?

- a) Wovon freuen Sie sich immer im Winter?
- b) Wovon freuen Sie Ihnen immer im Winter?
- c) Worauf freuen Sie sich immer am Winter?
- d) Worauf freuen Sie sich immer im Winter?

40. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Я

часто думаю о том, как я могу помочь своему другу.

- a) Ich denke oft daran, wie ich meinem Freund helfen kann.
- b) Ich denke oft an das, wie ich meinem Freund kann helfen.
- c) Ich denke oft daran, wie ich meinem Freund helfen muss.
- d) Ich denke oft an das, wie ich meinem Freund könnte helfen.

41. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Der Junge, den du siehst, ist mein bester Freund.

- a) Парень, которого ты видишь, мой лучший друг.
- b) Парень, который тебя видит, мой лучший друг.
- c) Этот парень мой лучший друг.
- d) Парень, который тебя не замечает, мой лучший друг.

42. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Man darf hier nicht einhalten.

- a) Здесь нельзя останавливаться.
- b) Здесь можно не останавливаться.
- c) Останавливаться можно не здесь.
- d) Здесь можно останавливаться.

43. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Ich weiß nicht, ob er heute kommt.

- a) Я не знал, что он сегодня придет.
- b) Я не знаю, он ли сегодня не придет.
- c) Я не знаю, придет ли он сегодня.
- d) Я не знал, что он пришел.

44. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Was machen Sie, wenn Sie etwas falsch getan haben?

- a) Что Вы делаете, если Вы что-то делаете не так?
- b) Что Вы делаете, если Вы что-то сделали не так?
- c) Что Вы делаете, если Вы все не так сделали?
- d) Что Вы делаете, если Вы почти все сделали не так?

45. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Du solltest dich bei deiner Schwester entschuldigen!

- a) Тебе следует простить свою сестру!
- b) Тебе следовало бы извиниться перед своей сестрой!
- c) Ты должен извиниться перед своей сестрой!
- d) Тебе не стоит прощать свою сестру!

46. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Er hat das Gymnasium gut absolviert.

- a) Он хорошо окончит гимназию.
- b) Он хорошо оканчивает гимназию.
- c) Он мог бы хорошо окончить гимназию.
- d) Он хорошо окончил гимназию.

47. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Sie braucht einen Briefumschlag, um ihren Eltern einen Brief abzuschicken.

- a) Ей нужен конверт, чтобы отправить письмо родителям.
- b) Ей нужны конверты, чтобы отправить письма домой.

- c) Ей нужен был конверт, чтобы написать письмо домой.
- d) Ей нужны марки или конверты, чтобы отправить письмо домой.

48. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Meine Uhr muss von Klaus schnell repariert werden.

- a) Клаусу могли бы починить мои часы.
- b) Мои часы Клаус смог быстро починить.
- c) Клаус должен быстро починить мои часы.
- d) Клаусу смогли починить его часы.

49. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Ich bin

krank, darum kann ich nicht an der Konferenz teilnehmen.

- a) Я болен, поэтому не могу принять участие в конференции.
- b) По причине моей болезни я не смог принять участие в конференции.
- c) Я болен, поэтому я не смог принять участие в конференции.
- d) Я болен, но я должен принять участие в конференции.

50. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Wir wollten zur Zeit kommen, aber wir mussten eine halbe Stunde auf den Bus warten.

- a) Мы хотели прийти вовремя, но должны были целый час ждать автобус.
- b) Мы хотели прийти вовремя, но должны были полчаса ждать троллейбус.
- c) Мы хотели прийти вовремя, но должны были почти час ждать автобус.
- d) Мы хотели прийти вовремя, но должны были полчаса ждать автобус.

51. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Sonnenstrahl

- a) солнечный луч
- b) солнечное излучение
- c) солнечный блик

d) солнечный зайчик

52. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Fernsehsendung

- a) телепослание
- b) телеобращение
- c) телепередача
- d) телеграмма

53. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Eisenbahn

- a) железная дорога
- b) каток
- c) железнодорожная колея
- d) перрон

54. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Arbeitsmethode

- a) методика работы
- b) метод работы
- c) методическая работа
- d) метод деятельности

55. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Wahlerfolg

- a) успех на выборах
- b) удачный выбор
- c) успех в соревновании
- d) выборочный успех

56. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Einbahnstraße

- a) улица с односторонним движением
- b) улица с движением по железной дороге
- c) улица с левосторонним движением
- d) улица с правосторонним движением

57. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Wehrpass

- a) офицерский билет
- b) военный пропуск
- c) военный билет
- d) военный паспорт

58. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Doppelwaise

- a) ребенок без отца
- b) круглая сирота
- c) мать-одиночка
- d) ребенок без матери

59. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Sperrstunde

- a) командирский час
- b) комендантский час
- c) час-пик
- d) обеденный перерыв

60. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Millionenstadt

- a) город с миллионным населением
- b) огромный город
- c) город с миллионным бюджетом
- d) город миллионов

61. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

In Minsk werden viele neue Häuser nach modernen Projekten gebaut.

- a) В Минске многие новые дома построили по современным проектам.
- b) В Минске многие новые дома строятся (строят) по современным проектам.
- c) В Минске многие новые дома построят по современным проектам.
- d) В Минске многие новые дома будут строить по современным проектам.

62. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Im Saal wurde laut geschrien und gelacht.

- a) В зале громко кричат и смеются.
- b) В зале громко и смешно.
- c) В зале громко закричали, а потом засмеялись.
- d) В зале громко кричали и смеялись.

63. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Die Schüler werden gelernt, wie sie mit Computern umgehen sollen.

- a) Учащихся будут обучать правилам обращения с компьютером.
- b) Учащихся обучают правилам обращения с компьютером.
- c) Учащихся научили правилам обращения с компьютером.
- d) Учащиеся учат правила обращения с компьютером.

64. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Neue Lösungen zur schrittweisen Automatisierung der Produktion werden auf einer wissenschaftlichen Konferenz in Wien vorgestellt.

- a) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства будут представлены на двухдневной научной конференции в Вене.
- b) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства представляют на двухдневной научной конференции в Вене.
- c) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства мы представили на двухдневной научной конференции в Вене.
- d) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства они представят на двухдневной деловой конференции в Вене.

65. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Er konnte nicht mehr auf den Erfolg seines Planes hoffen.

- a) Он больше не мог надеяться на успех своего плана.
- b) Он больше не надеется на успех своего плана.
- c) Он больше просто не умел надеяться на успех своего плана.
- d) Он больше не надеялся на успех своего плана.

66. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Es entstand eine komische Situation, sodass wir lachen mussten.

- a) Если возникнет комичная ситуация, мы посмеемся.
- b) Возникла комичная ситуация, и мы смеемся.
- c) Возникла комичная ситуация, что мы засмеялись.
- d) Возникла комичная ситуация, так что мы должны были засмеяться.

67. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Niemand verstand, was Peters Worte bedeuten sollten.

- a) Никто не понял, что значили слова Петера.
- b) Никто не понял, что должны значить слова Петера

- c) Никто не понял, что значат слова Петера.
- d) Никто не понял, что должны были значить слова Петера.

68. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Es will regnen.

- a) Идет дождь.
- b) (Скоро) будет дождь.
- c) Дождит.
- d) Шел дождь.

69. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Der Motor wollte nicht anspringen.

- a) Мотор не заводился.
- b) Мотор не заводится.
- c) Мотор нельзя завести.
- d) Мотор не хотел заводиться.

70. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Er kann fortgefahren sein.

- a) Он уедет.
- b) Возможно он не уехал.
- c) Возможно он уезжает.
- d) Возможно он уехал.

Тест по компетенции ПК-14

1. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Artikel ____ von“
 - a) handelt

- b) beschreibt
- c) geht

2. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ sich auf“

- a) betont
- b) bezieht
- c) hebt

3. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Die ____ Aussage des Artikels“

- a) zentrale
- b) mittlere
- c) mittene

4. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es geht ____ darum“

- a) zu Schluss
- b) zu Ende
- c) vor allem

5. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es wird außerdem ____“

- a) darstellen
- b) dargestellt
- c) darstellt

6. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Im ersten ____ steht“

- a) Wort
- b) Abschnitt
- c) Rede

7. Дополните клише подходящим по смыслу словом „In diesem Artikel geht es ____“

- a) darum
- b) daran
- c) darüber

8. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Im ____ steht“

- a) Mittelpunkt
- b) Mitte
- c) Ende

9. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Zunächst wird das dargestellt, dann ____ eine Beschreibung“

- a) geht
- b) folgen
- c) folgt

10. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor verweist ____“

- a) auf
- b) um
- c) über

11. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ charakteristisch für“

- a) Als
- b) wie
- c) Genauso wie

12. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor definiert ____“

- a) der Begriff
- b) den Begriff
- c) das Begriff

13. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ besonders hervor“

- a) betont
- b) schildert
- c) hebt

14. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor nennt folgende ____“

- a) Merkmale
- b) Dinge
- c) Sachen

15. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor setzt sich zunächst ____“

- a) zueinander
- b) auseinander
- c) miteinander

16. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ die These“

- a) versetzt
- b) verliert
- c) vertritt

17. Дополните клише подходящим по смыслу словом „___ Beispiel dient dem Autor“

- a) Wie
- b) Als
- c) Genauso wie

18. Дополните клише подходящим по смыслу словом „___ Beispiel von“

- a) Am
- b) Um
- c) Über

19. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor erörtert dies an ___ Beispiel“

- a) folgendes
- b) folgendem
- c) folgenden

20. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor untermauert seine These anhand ___ Beispiels“

- a) eines
- b) einer
- c) ein

21. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es geht ___“

- a) daran
- b) darüber
- c) darum

22. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Text handelt ___“

- a) von

- b) über
- c) auf

23. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es handelt sich ____“

- a) an
- b) um
- c) über

24. Дополните клише подходящим по смыслу словом „____ zeigt sich“

- a) Insgesamt
- b) Mittens
- c) Zu Ende

25. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor führt folgendes Beispiel ____“

- a) mit
- b) an
- c) zu

26. Дополните клише подходящим по смыслу словом „In dem Artikel wird ____“

- a) schreiben
- b) deutlich
- c) betonen

27. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Es wird zudem ____“

- a) darstellen
- b) beschreiben
- c) beschrieben

28. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Zusammenfassend ____ sich sagen“

- a) kann
- b) lässt
- c) könnte

29. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor ____ zusammen“

- a) fasst
- b) schildert
- c) betont

30. Дополните клише подходящим по смыслу словом „Der Autor zieht folgendes ____“

- a) Fazit
- b) Schlussfolgerung
- c) Ergebnis

31. Er interessiert ____ für Literatur.

- a) dich
- b) sich
- c) mich
- d) euch

32. ____ der Film allen gut gefallen?

- a) ist
- b) sind
- c) hat
- d) habe

33. Ich habe ____ früher für Schwimmen interessiert.

- a) sich
- b) mich
- c) dich
- d) euch

34. Wofür interessierst du ...?

- a) dich
- b) sich
- c) mich
- d) euch

35. Wo haben ____ deine Eltern erholt?

- a) dich
- b) sich
- c) euch
- d) sie

36. Er __ nicht alles verstanden.

- a) ist
- b) habt
- c) hat
- d) habe

37. Das Auto ____ Onkels ist neu.

- a) meiner
- b) meines
- c) mein
- d) meine

38. Die Tasche ____ Nachbarin ist Weg.

- a) die
- b) der
- c) den
- d) des

39. Die Wohnung ____ Eltern ist klein.

- a) meinen
- b) meiner
- c) meines
- d) meinen

40. Kennst du ____ Freund?

- a) meiner
- b) meinen
- c) meinem
- d) meines

41. Ich spiele gern mit ____ Kindern.

- a) den
- b) die
- c) dem
- d) der

42. Wo sind die Eltern ____ Mädchens?

- a) des
- b) dem
- c) das
- d) der

43. Wir ____ in Paris gewesen.

- a) haben
- b) habt
- c) sind
- d) seid

44. ____ du dieses Buch gelesen?

- a) hast
- b) bist
- c) habt
- d) habe

45. Setze ____ neben mich!

- a) dich
- b) sich
- c) euch
- d) dir

46. Wir haben ____ gut erholt!

- a) sich
- b) uns
- c) euch
- d) sie

47. Mein Freund interessiert ____ für Kunst.

- a) mich
- b) dich
- c) sich
- d) in

48. Das Auto steht vor ____ Haus.

- a) das
- b) des
- c) dem
- d) den

49. Die Deutschen feiern Weihnachten ____ Dezember.

- a) im fünfundzwanzigsten
- b) am fünfundzwanzigsten
- c) der fünfundzwanzigste
- d) am fünfundzwanzig

50. Am Morgen wasche ich mich gewöhnlich mit ____ Wasser, und du?

- a) warmes
- b) warmen
- c) warmem
- d) warmer

51. Die Österreicher erholen sich sehr gern ____ Wäldern Österreichs.

- a) in grüne
- b) in einem grünen
- c) in den grünen
- d) in grüner

52. Unsere Heimat Russland ist ____ Land in Europa und Asien.

- a) groß und schön
- b) das großen und schönen
- c) ein großes und schönes
- d) eine große und schöne

53. In unsere Klasse ist eine neue Schülerin gekommen, ____ Mädchen heißt Anna.

- a) das neue
- b) das neues
- c) eine neue
- d) die neue

54. Heute kommt meine liebe Tante Erna, sie hat uns lange nicht ____

- a) besucht
- b) gebesuchen
- c) besuchte
- d) besuchen

55. Katharine legte alle Schulsachen in die Schultasche und ____ schnell in die Schule.

- a) gehe
- b) gingte
- c) ging
- d) ginge

56. «Frau Lehrerin, ich habe heute die Hausaufgabe nicht ____ »

- a) gemacht
- b) gemacht
- c) machte
- d) gemachte

57. Am Morgen hat Marie schnell ____ und ist in die Schule gelaufen.

- a) geaßen
- b) gegessen
- c) geessen
- d) gegesst

58. Mein Vater ____ sehr viel und lernte in der Schule immer sehr gut.

- a) lies
- b) las
- c) leste
- d) lest

59. «Otto, sprich bitte lauter, man ____ dich nicht!»

- a) höre
- b) hört
- c) hören
- d) höret

60. Viele Deutsche reisen gern, ____ fährt nach Österreich, an die Ostsee oder ans Schwarze Meer.

- a) Mann
- b) man
- c) Kinder
- d) Leute

61. Es ist schon spät, darum ____

- a) wir müssen nach Hause gehen
- b) wir nach Hause müssen gehen
- c) müssen wir nach Hause gehen
- d) müssen wir gehen nach Hause

62. Im September sind sie Sommerferien zu Ende und ____

- a) das neue Schuljahr beginnt wieder
- b) beginnt das neue Schuljahr wieder
- c) wieder das neue Schuljahr beginnt

d) das neue Schuljahr beginne wieder

63. Mein Vater ist heute nicht da, die Mutter ist krank, deshalb ____

- a) ich habe zu Hause heute viel zu tun
- b) heute zu Hause ich habe viel zu tun
- c) habe ich heute zu Hause viel zu tun
- d) hat ich heute zu Hause viel zu tun

64. Meine Schule liegt nicht weit von meinem Haus, deswegen ____

- a) ich gehe dorthin immer zu Fuß
- b) dorthin gehe ich immer zu Fuß
- c) gehe ich dorthin immer zu Fuß
- d) geht ich dorthin immer zu Fuß

65. Er ____ ihr den Koffer tragen.

- a) half
- b) hilft
- c) geholfen
- d) hilf

66. Früher ____ ich zu Fuß zur Arbeit.

- a) ginge
- b) ging
- c) gang
- d) gange

67. Das Auto ____ ein Stück rückwärts.

- a) fuhr
- b) fahr
- c) fuhr

d) fahre

68. Deutschland ____ mir ausgezeichnet.

a) gefiel

b) gefielt

c) gefällt

d) gefalle

69. Meine Schwester ____ spät nach Hause.

a) kommt

b) kamt

c) kam

d) kame

70. Man ____ früher mit einer Feder.

a) schreib

b) schrieb

c) schrieht

d) schreibe

3. Вопросы к мониторингу по дисциплине «Теория и практика перевода франкоязычного теста»

Тест по компетенции ПК-13

1. Кто называется переводчиком?

a) Человек, работающий в рекламном агентстве

б) Человек, занимающийся передачей смысла текста с одного языка на другой

в) Человек, изучающий искусство перевода

г) Человек, создающий оригинальные тексты

2. Какие основные виды перевода существуют?

- а) Печатный, устный, жестовый
- б) Технический, медицинский, юридический
- в) Письменный, устный, синхронный
- г) Дословный, свободный, дипломатический

3. Что означает термин «дословный перевод»?

- а) Перевод с одного языка на другой, сохраняющий структуру и лексику исходного текста
- б) Перевод, основанный на контексте и смысловом содержании текста
- в) Перевод, выполняемый в письменной форме
- г) Перевод, выполняемый устно

4. Что такое «адаптированный перевод»?

- а) Перевод, в котором сохраняются культурные и национальные особенности оригинального текста
- б) Перевод, выполненный специалистом в определенной области знания
- в) Перевод, написанный краткими и ёмкими фразами
- г) Перевод, оптимизированный для чтения на мобильных устройствах

5. Что такое «локализация» в переводе программного обеспечения?

- а) Адаптация программы и интерфейса под требования конкретного региона или языка
- б) Перевод программы с одного языка программирования на другой
- в) Добавление новых функций в программу
- г) Создание документации к программе

6. Какой из нижеперечисленных методов перевода основывается на свободном воспроизведении содержания исходного текста?

- а) Дословный перевод
- б) Консеквентивный перевод
- в) Эквивалентивный перевод
- г) Свободный перевод
- г) Свободный перевод

7. Какой из нижеперечисленных методов перевода основывается на построении эквивалентной структуры предложений?

- а) Дословный перевод
- б) Парафразировочный перевод
- в) Калибровочный перевод
- г) Консеквентивный перевод

8. Что является одной из главных задач перевода?

- а) Организация бумажной работы
- б) Точное воссоздание каждого слова из оригинала
- в) Передача смысла и эмоций текста
- г) Правильное использование грамматических конструкций в целевом языке

9. Какое из нижеперечисленных утверждений о переводчике является неверным?

а) Переводчик должен обладать глубокими знаниями в области перевода и лингвистики

б) Переводчик должен всегда переводить тексты только с родного языка на иностранный

в) Переводчик должен владеть исходным и целевым языком на достаточно высоком уровне

г) Переводчик должен быть готов к творческой работе и постоянному самообучению

10. Что означает термин «парафраза» в контексте перевода?

- а) Приблизительное переводческое выражение
- б) Точный перевод, сохраняющий все детали оригинала
- в) Перевод рифмованных и стихотворных текстов
- г) Перевод, основанный на грамматическом форматировании текста

11. Какая роль приписывается получателю перевода в процессе переводческой деятельности?

- а) Получатель перевода играет роль критика, оценивающего качество перевода
- б) Получатель перевода играет роль конечного пользователя текста
- в) Получатель перевода пассивен и не влияет на качество перевода
- г) Получатель перевода играет роль наставника для переводчика

12. Что такое «терминология» в переводе?

- а) Ограниченное количество специальных слов, используемых в определенной области знания
- б) Технически сложные конструкции и обороты в тексте
- в) Слова, не имеющие переводов в других языках
- г) Грамматические и стилистические ошибки в переводе

13. Какие языковые навыки необходимы переводчику?

- а) Понимание семантики и синтаксиса исходного языка
- б) Правильное произношение иностранных слов
- в) Владение исключительно иностранным языком
- г) Владение исключительно родным языком

14. Что такое «доминанта перевода»?

- а) Главная идея или тема, которая должна быть передана в переводе

- б) Специальная техника перевода, которую использует переводчик
- в) Вариант перевода, выбранный исключительно переводчиком
- г) Непрерывная работа над текстом для достижения качественного перевода

15. Что такое «лексическая эквивалентность» в переводе?

- а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языке
- б) Основанность перевода на подборе аналогов в целевом языке
- в) Полное отсутствие использования сложных и профессиональных терминов
- г) Замена исходного текста готовым переводом из словаря

16. Что означает термин «вид перевода»?

- а) Общая классификация перевода по различным признакам
- б) Конкретный требуемый тип перевода для текста
- в) Определение уровня сложности текста для переводчика
- г) Выбор языка перевода

17. Какой метод перевода подразумевает работу с аутентичными текстами?

- а) Метод научного перевода
- б) Метод профессионального перевода
- в) Метод изящного перевода
- г) Метод параллельного перевода

18. Что такое «полисистемность» в переводе?

- а) Сложность перевода, основанная на использовании сложных грамматических конструкций
- б) Преобладание парфразировочных методов перевода

в) Появление неоднозначности и различий между оригиналом и переводом из-за культурных различий

г) Перевод с использованием нескольких языков программирования

19. Что такое «языковая картина мира» в переводе?

а) Общее представление о языке и его функциях

б) Представление о мире, формируемое через язык

в) Культурные ассоциации, связанные с определенными словами и выражениями

г) Формирование навыков перевода на русский язык

20. Что такое «контекст» в переводе?

а) Весь языковой материал, используемый в тексте

б) Знание языка и культуры стран, связанных с языком перевода

в) Связанные слова и предложения, которые помогают понять смысл слова

г) Корректное использование грамматических правил при переводе текста

21. Какой тип перевода подразумевает передачу намерений и чувств автора оригинала?

а) Технический перевод

б) Художественный перевод

в) Публицистический перевод

г) Медицинский перевод

22. Чем отличается сверхбуквальный перевод от дословного перевода?

а) Сверхбуквальный перевод учитывает особенности грамматики и целевого языка

б) Сверхбуквальный перевод сохраняет форматирование текста

в) Сверхбуквальный перевод является чрезмерно буквальным, упуская смысловую нагрузку

г) Сверхбуквальный перевод требует использования специального переводческого инструмента

23. Что такое «билингвизм»?

а) Способность говорить на двух языках на одном и том же уровне

б) Наличие словарных запасов разных языков

в) Переход от одного языка к другому в процессе общения

г) Постоянное использование двух языков в повседневной жизни

24. Что такое «носитель языка»?

а) Человек, говорящий на своём родном определённом языке

б) Человек, исправляющий ошибки в переводе

в) Человек, владеющий языком на очень высоком уровне

г) Человек, изучающий иностранный язык

25. Какие языки являются родными для большинства населения России?

а) Английский и испанский

б) Русский и английский

в) Русский и немецкий

г) Французский и итальянский

26. Что такое «контрастивная лингвистика»?

а) Наука, изучающая сходства и различия между языками

б) Метод перевода, основанный на сравнении языков

в) Метод изучения языка, использующий акцент на контрастные структуры

г) Процесс определения сложности перевода и выбора наиболее подходящего метода

27. Что такое «тип перевода»?

- а) Классификация перевода по задачам и целям
- б) Форматирование текста в переводческом программном обеспечении
- в) Вид перевода, выбранный на основе контекста и стиля исходного текста
- г) Метод консультирования переводчика со специалистами по отрасли

28. Что такое «интерпретация» в контексте перевода?

- а) Пояснение целевой аудитории особенностей исходного текста
- б) Передача или передача знакового значения предложений без буквального перевода
- в) Использование фраз, сохраняющих идиоматику и культурные особенности исходного текста
- г) Совмещение двух разных языков в одном предложении или слове

29. Какой метод перевода основывается на поиске функционального эквивалента в целевом языке?

- а) Дословный перевод
- б) Калибровочный перевод
- в) Эквивалентный перевод
- г) Консеквентивный перевод

30. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для объяснения терминологии в тексте?

- а) Метод цитирования
- б) Метод адаптации
- в) Метод общей болтовни

г) Метод парафразирования

31. Что такое «компиляция» в контексте перевода программного обеспечения?

- а) Создание новой программы с использованием исходного кода
- б) Переработка исходного кода для улучшения производительности
- в) Создание тестовых сценариев для программы
- г) Сборка и установка программы на устройство

32. Что обозначает термин «перевод»?

- а) передвижение с одной точки на другую
- б) процесс передачи смысла сообщения на другой язык
- в) копирование текста на другую страницу
- г) процесс конвертации видеофайла

33. Какие основные виды перевода существуют?

- а) письменный и устный
- б) литературный и технический
- в) дословный и свободный
- г) синхронный и последовательный

34. Что такое идиоматический перевод?

- а) перевод, который сохраняет особенности идиом языка
- б) перевод, который дословно передает значение идиомы
- в) перевод, который игнорирует идиомы
- г) перевод, который преобразует идиомы в простой язык

35. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?

- а) полное совпадение слов и фраз в исходном и целевом языках

б) совпадение структуры и функции языковых единиц в исходном и целевом языках

в) использование адекватных словарных эквивалентов при переводе

г) отсутствие эквивалентов в целевом языке

36. Что такое культурная адаптация в переводе?

а) приспособление перевода к культурным особенностям читателей

б) изменение смысла текста с целью удовлетворения культурных норм

в) замена культурных терминов на эквиваленты из других языков

г) отсутствие необходимости в культурной адаптации при переводе

37. Какое значение имеет контекст в процессе перевода?

а) контекст не влияет на перевод

б) контекст определяет правильные варианты перевода

в) контекст создается переводчиком

г) контекст игнорируется при переводе

38. Что такое исходный текст в переводе?

а) текст, который будет переведен на другой язык

б) текст, на котором переводчик основывается при переводе

в) текст, который уже был переведен на другой язык

г) текст, который отображает результат перевода

39. Что такое целевой текст в переводе?

а) текст, в который переводится исходный текст

б) текст, содержащий пояснения и комментарии переводчика

в) текст, целью которого является облегчить перевод на другой язык

г) текст, в котором исходный и целевой тексты объединяются

40. Что такое локализация в переводе?

- а) перевод, в котором учитываются диалекты и говоры в целевом языке
- б) изменение перевода с целью приведения его в соответствие с местными обычаями и нормами
- в) процесс адаптации перевода для различных регионов и стран
- г) перевод без учета межъязыковых и межкультурных особенностей

41. Что такое дословный перевод?

- а) перевод, который сохраняет точное значение слов и фраз
- б) перевод, который дословно копирует исходный текст
- в) перевод, который игнорирует структуру предложений
- г) перевод, в котором отсутствует использование эквивалентов

42. Какова роль переводчика в процессе перевода?

- а) переводчик является лишь посредником между двумя языками
- б) переводчик является неотъемлемой частью переводимого текста
- в) переводчик определяет смысл текста независимо от его исходного значения
- г) переводчик несет ответственность за качество и точность перевода

43. Что такое терминологический перевод?

- а) перевод терминов и специфических терминологических единиц
- б) перевод, в котором не используются термины
- в) перевод, в котором термины заменяются синонимами
- г) перевод, в котором термины переводятся дословно

44. Что такое переводческая стратегия?

- а) план, разработанный переводчиком для выполнения перевода
- б) выбор определенного варианта перевода на основе контекста
- в) скорость и точность, с которыми переводчик выполняет перевод
- г) совокупность различных методов и подходов к переводу

45. Какими качествами должен обладать хороший переводчик?

а) владение исходным и целевым языками, культурная компетенция, наблюдательность

б) высокая скорость перевода, грамотность, креативность

в) технические навыки, лингвистические знания, критическое мышление

г) знание памяти переводчика, навыки редактирования, использование программных инструментов

46. Каковы основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик?

а) трудности с выбором адекватных эквивалентов, сохранение стиля и смысла исходного текста

б) отсутствие времени на перевод, ограниченные ресурсы, отсутствие доступа к исходному тексту

в) слабое знание целевого языка, неадекватное восприятие культурных особенностей, отсутствие опыта

г) ограниченная компетенция переводчика, проблемы доступа к переводческим материалам, различные синтаксические особенности

47. Что такое параллельный перевод?

а) перевод, при котором два переводчика работают одновременно

б) перевод, при котором переводчик слушает и переводит одновременно

в) перевод без использования словарей и переводческих программ

г) перевод, при котором исходный и целевой тексты читаются параллельно

48. Каковы основные виды ошибок в переводе?

а) ошибки при выборе эквивалентов, грамматические ошибки, пропуск информации

б) ошибки в написании исходного текста, использование недопустимых терминов, ошибки в пунктуации

в) искажение смысла исходного текста, лексические ошибки, использование сленга

г) отсутствие эквивалентов, контекстуальные ошибки, использование излишней информации

49. Что такое переводческая теория?

а) систематизированный набор принципов и правил перевода

б) пространство, в котором переводчик анализирует переводимый текст

в) набор механических действий переводчика в процессе перевода

г) современные методы и технологии, использованные при переводе

50. Какие типы ошибок могут возникнуть при переводе названий собственных имён?

а) ошибки в написании, употреблении неправильного регистра, передача неправильного именительного падежа

б) использование синонимов, ошибки в выборе исторических аналогов, использование сокращений

в) замена названий собственных именами общего значения, исправление прописной буквы, использование аббревиаций

г) использование неправильных фамилий, неудачный выбор имени, задержка в верификации

51. Что такое переводческие программы?

а) программы, используемые переводчиками для ускорения процесса перевода

- б) программы, предназначенные для автоматического перевода текстов
- в) программы, предлагающие переводчику варианты перевода на основе контекста
- г) программы, направленные на обучение переводчиков

52. Какие типы перевода выполняются автоматическими переводчиками?

- а) перевод только письменных текстов
- б) перевод только устных высказываний
- в) перевод как письменных, так и устных текстов
- г) перевод только технических текстов

53. Что такое контекстный перевод?

- а) перевод, в котором переводчик рассматривает только контекст исходного текста
- б) перевод, при котором исходный контекст сохраняется в целевом тексте
- в) перевод, в котором контекст в целевом тексте не учитывается
- г) перевод, в котором контекст только усложняет перевод

54. Каковы основные принципы адекватного перевода?

- а) точность передачи смысла, сохранение стиля и синтаксической структуры, учет культурных факторов
- б) использование шаблонов перевода, дословность, большое количество деталей в переводе
- в) избегание эквивалентов, простота и краткость перевода, выделение ключевых слов
- г) использование модных слов и фраз, изменение структуры исходного текста, вольный пересказ

55. Что такое потеря информации при переводе?

- а) потеря значимости текста из-за некорректного перевода
- б) потеря части информации в переводе из-за различий синтаксиса исходного и целевого языков
- в) потеря точности перевода из-за отсутствия эквивалентов
- г) потеря информации, связанная с использованием специальной терминологии

56. Что такое переводческие словари?

- а) словари, которые помогают переводчику найти адекватные эквиваленты
- б) словари, в которых содержатся только переводы на другие языки
- в) словари, при помощи которых переводчик выбирает различные варианты перевода
- г) словари, в которых содержится информация о профессии переводчика

57. Какие проблемы возникают при переводе сленга и идиом?

- а) сложность в выборе синонимов, лексические ограничения
- б) потеря смысла и интенсивности, использование неправильных эквивалентов
- в) потеря смысла слов и фраз, неадекватное использование функциональных стилей
- г) сложность в обнаружении идиоматических выражений, несоответствие идиом переводимому контексту

58. Что такое переводческая эвристика?

- а) механизмы выбора наилучших вариантов перевода, основанные на опыте
- б) набор правил и принципов перевода, опирающихся на форму текста

в) использование эквивалентов, основанных на лингвистической структуре текста

г) применение слепой транслитерации исходного текста

59. Что такое переводческое образование?

а) процесс формирования базовых навыков и знаний переводчика

б) обучение и практика перевода в университете или школе

в) профессиональное развитие, основанное на многолетней работе в сфере перевода

г) продолжительный процесс, в котором переводчик приобретает опыт и совершенствуется

60. Что такое эквивалентность при переводе?

а) точное соответствие между двумя языками без потери информации

б) примерный перевод без сохранения точного значения исходного текста

в) выбор наиболее близких по значению или создание новых эквивалентов

г) отсутствие эквивалентов в другом языке

61. Что такое лексический перевод?

а) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений

б) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста

в) Перевод, основанный на использовании словарей и глоссариев

г) Перевод, основанный на использовании грамматических правил

62. Какой тип перевода предполагает точное соответствие структур исходной и целевой языков?

а) Грамматический перевод

б) Семантический перевод

- в) Коммуникативный перевод
- г) Лексический перевод

63. Что означает термин «эквивалентность» в контексте перевода?

- а) Соответствие между двумя языками, при котором каждое слово имеет только одно значение
- б) Полнота передачи всех нюансов исходного текста в целевом тексте
- в) Возможность достичь того же коммуникативного эффекта на целевом языке, что и в исходном тексте
- г) Применение одинаковых грамматических конструкций в исходном и целевом тексте

64. Какой из следующих принципов перевода подразумевает сохранение стилевой нормы исходного текста?

- а) Целостности перевода
- б) Конкретизации перевода
- в) Верности перевода
- г) Адекватности перевода

65. Что такое дословный перевод?

- а) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений
- б) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста
- в) Перевод, основанный на использовании словарей и глоссариев
- г) Перевод, основанный на использовании грамматических правил

66. Какой тип перевода используется при работе с художественными текстами?

- а) Грамматический перевод
- б) Семантический перевод
- в) Коммуникативный перевод

г) Литературный перевод

67. Что такое калькирование при переводе?

- а) Прямое перенесение слова или конструкции на целевой язык
- б) Перевод на основе смыслового соответствия
- в) Перевод на основе грамматических правил
- г) Перевод с помощью словарей и глоссариев

68. Что означает термин «глоссирование» в контексте перевода?

- а) Добавление словарных помет к непонятным словам в исходном тексте
- б) Перевод на основе ассоциаций и эмоциональной окраски слов
- в) Придание тексту оригинальной стилистики и экспрессивности
- г) Использование терминов из глоссария для перевода специализированных текстов

69. Какой из следующих видов перевода подразумевает передачу информации в наиболее сжатом и лаконичном виде?

- а) Интерпретативный перевод
- б) Грамматический перевод
- в) Смысловой перевод
- г) Краткий перевод

70. Что такое звуковой перевод?

- а) Перевод, основанный на передаче звукового сопровождения оригинального текста
- б) Перевод, основанный на синтаксической структуре и ритме исходного текста
- в) Перевод, основанный на точном соответствии слов и выражений
- г) Перевод, основанный на передаче смысла и контекста

Вопросы по компетенции ПК-14:

1. Какие виды перевода существуют?

- а) письменный и устный
- б) литературный и технический
- в) перевод с русского на иностранный и наоборот
- г) все варианты ответов верны

2. Что такое транскрипция?

- а) процесс перевода текста на другой язык
- б) звуковая запись произношения слова на другом языке
- в) использование синонимов в переводе
- г) все варианты ответов неверны

3. Какие факторы влияют на качество перевода?

- а) знание грамматики языка оригинала
- б) опыт и навыки переводчика
- в) словарные запасы иностранного языка
- г) все варианты ответов верны

4. Что такое калька в переводе?

- а) перевод слова или фразы в буквальном смысле
- б) использование специальных терминов
- в) применение контекстуальных аналогов
- г) все варианты ответов неверны

5. Что такое неперебиваемые слова?

- а) слова и выражения, для которых нет точного аналога в другом языке
- б) неверное понимание текста при переводе
- в) выбор неподходящего синонима при переводе

г) все варианты ответов неверны

6. Какие методы перевода существуют?

а) дословный и контекстный

б) дословный и свободный

в) буквальный и полный

г) все варианты ответов верны

7. Что такое интерпретация?

а) процесс понимания и разъяснения текста перед переводом

б) выбор наиболее подходящего переводческого решения

в) исследование литературных произведений

г) все варианты ответов неверны

8. Что такое документальный перевод?

а) перевод текста научной статьи или документации

б) перевод художественных произведений

в) перевод речи на публичных мероприятиях

г) все варианты ответов неверны

9. Какие специализации могут быть у переводчика?

а) технический и медицинский перевод

б) юридический и художественный перевод

в) перевод научных статей и документации

г) все варианты ответов верны

10. Что такое переводческая стратегия?

а) план действий переводчика для достижения наилучшего результата

б) процесс осмысления содержания текста перед переводом

в) использование профессиональных терминов в переводе

г) все варианты ответов неверны

11. Какие особенности имеет перевод научных текстов?

- а) использование специальных терминов и терминологии
- б) преобладание языка оригинала над языком перевода
- в) большое количество контекстуальных аналогов
- г) все варианты ответов верны

12. Какие принципы лежат в основе профессионального перевода?

- а) точность, ясность и последовательность
- б) краткость и выразительность
- в) использование различных стилей речи
- г) все варианты ответов неверны

13. Что такое локализация в переводе?

- а) адаптация текста под языковую, культурную и национальную особенности страны-получателя
- б) использование словарных и грамматических правил при переводе
- в) использование различных языковых регистров в переводе
- г) все варианты ответов неверны

14. Какие методы контроля качества перевода существуют?

- а) редактирование и корректура
- б) применение автоматического перевода
- в) обратный перевод на исходный язык
- г) все варианты ответов верны

15. Что такое декодирование в переводе?

- а) процесс перевода текста из одного языка на другой
- б) понимание значений слов и фраз в контексте текста

- в) использование синонимов и аналогий в переводе
- г) все варианты ответов неверны

16. Какие навыки необходимы переводчику для успешной работы?

- а) языковые, коммуникативные и лингвистические
- б) знание культуры и истории страны-исходника
- в) умение работать с переводческими программами и словарями
- г) все варианты ответов верны

17. Что такое эквивалентность в переводе?

- а) качество перевода, когда все слова и фразы имеют точные аналоги в переводящемся языке
- б) использование переводческих техник для передачи смысла и стиля оригинала
- в) выбор ближайших по значению слов и фраз в переводе
- г) все варианты ответов неверны

18. Что такое переводческая теория?

- а) наука, изучающая процессы и методы перевода
- б) практические знания и опыт переводчика
- в) критическое осмысление переводческих ошибок
- г) все варианты ответов неверны

19. Что такое практика перевода?

- а) применение знаний и навыков перевода на практике
- б) изучение теоретических основ перевода
- в) проведение переводческих экспериментов
- г) все варианты ответов верны

20. Что такое переводческая этика?

- а) совокупность норм и правил поведения переводчика
- б) использование различных переводческих техник
- в) применение специальных программ для перевода
- г) все варианты ответов неверны

21. Какой метод перевода подразумевает выбор слов и выражений, наиболее точно соответствующих смыслу, содержанию и структуре оригинала?

- а) метод дословного перевода
- б) метод контекстного перевода
- в) метод семантического перевода
- г) метод адекватного перевода

22. Что такое калька при переводе?

- а) перевод, повторяющий языковые особенности оригинала
- б) перевод, совпадающий со структурой и содержанием оригинала
- в) перевод, основанный на ассоциациях с оригиналом
- г) перевод, основанный на выборе более общих лексических единиц

23. Какой вид перевода подразумевает передачу основных смыслов оригинала без привязки к форме?

- а) дословный перевод
- б) свободный перевод
- в) художественный перевод
- г) технический перевод

24. Какой вид перевода используется при переводе художественной литературы?

- а) дословный перевод
- б) синонимический перевод

- в) вольный перевод
- г) специализированный перевод

25. Какой вид перевода предполагает передачу основных смыслов оригинала, с учетом художественной формы?

- а) дословный перевод
- б) эквивалентный перевод
- в) эмотивный перевод
- г) целевой перевод

26. Какой метод перевода основывается на анализе текста с точки зрения семантики и принципа его перевода?

- а) метод контекстного перевода
- б) метод лингвистического перевода
- в) метод дословного перевода
- г) метод трансформационного перевода

27. Какой метод перевода предполагает передачу образных выражений через аналогичные образные выражения на языке перевода?

- а) метод дословного перевода
- б) метод смыслового перевода
- в) метод идиоматического перевода
- г) метод разрозненного перевода

28. Какой вид перевода основан на использовании языковых средств и выражений, принятых в определенной сфере деятельности?

- а) общеязыковой перевод
- б) специальный перевод
- в) технический перевод
- г) литературный перевод

29. Что такое идиома при переводе?

- а) устойчивое выражение, основанное на особенностях языка
- б) синоним, применяемый в переводе
- в) выборка слов, использованных в оригинале
- г) лексическое устройство языка оригинала

30. Какой вид перевода используется при передаче информации в научных, технических текстах?

- а) консервативный перевод
- б) толерантный перевод
- в) точный перевод
- г) адаптированный перевод

31. Какой метод перевода предполагает передачу контекста на языке перевода?

- а) метод контекстного перевода
- б) метод смыслового перевода
- в) метод идиоматического перевода
- г) метод дословного перевода

32. Какой метод перевода основан на выборе эквивалентов с учетом смысла и содержания оригинала?

- а) метод дословного перевода
- б) метод аналогии перевода
- в) метод семантического перевода
- г) метод адекватного перевода

33. Какой вид перевода основан на передаче чувств и эмоций, выраженных в оригинале?

- а) эмоциональный перевод
- б) тысячные переводы
- в) эвфемистический перевод
- г) информативный перевод

34. Какой вид перевода основан на выборе эквивалентных синонимов для передачи оригинального значения?

- а) дословный перевод
- б) синонимический перевод
- в) контекстный перевод
- г) свободный перевод

35. Какой вид перевода используется для быстрого и четкого понимания главного содержания текста?

- а) глоссированный перевод
- б) беглый перевод
- в) быстрый перевод
- г) пробный перевод

36. Какой метод перевода основан на использовании лингвистических единиц языка перевода?

- а) метод контекстного перевода
- б) метод лингводидактического перевода
- в) метод дословного перевода
- г) метод выборочного перевода

37. Что такое культурологический аспект перевода?

- а) анализ специфических характеристик культуры языка оригинала и языка перевода
- б) выбор точных эквивалентов на языке перевода

- в) передача образов и идиом на языке перевода
- г) доступное представление содержания текста на языке перевода

38. Какой метод перевода используется при переводе текста научного или технического характера?

- а) метод дословного перевода
- б) метод идиоматического перевода
- в) метод терминологического перевода
- г) метод адаптированного перевода

39. Что такое коннотация в переводе?

- а) существенное значение выражений на языке оригинала
- б) выборка определенных слов из общего списка при переводе
- в) более широкое значение выражений в оригинале
- г) использование перифразы при передаче значения слова на языке перевода

40. Какой вид перевода предполагает передачу прямой речи и диалогов в оригинале?

- а) перевод с прямой речью
- б) перевод с диалогами
- в) перевод с дубликатом реплик
- г) перевод с аплодисментами

41. Какой метод перевода подразумевает точное соответствие между исходным и целевым текстами?

- а) Метод адекватности
- б) Метод эквивалентности
- в) Метод лингвистического перевода
- г) Метод тематического перевода

42. Что такое дословный перевод?

- а) Перевод без учёта контекста
- б) Перевод, сохраняющий основные особенности оригинала
- в) Перевод, при котором сохраняется порядок слов
- г) Перевод, ориентированный на эквивалентность

43. Какой из указанных типов перевода ориентирован на передачу основной мысли оригинала?

- а) Дословный перевод
- б) Свободный перевод
- в) Тематический перевод
- г) Толковый перевод

44. Что такое культурный эквивалент в переводе?

- а) Использование общепринятых культурных терминов
- б) Передача культурно-специфической информации
- в) Создание параллельной культурной ситуации в целевом тексте
- г) Избегание устаревших культурных выражений

45. Что означает термин «локализация» в контексте перевода?

- а) Адаптация текста под местные реалии
- б) Передача лексических особенностей исходного языка
- в) Подчинение перевода локальным грамматическим правилам
- г) Сохранение языковых и культурных особенностей оригинала

46. Что подразумевается под термином «кодификация перевода»?

- а) Унификация переводческих стратегий
- б) Создание собственной лексико-грамматической базы для перевода
- в) Установление формализованных правил перевода

г) Использование специфических терминов в переводе

47. Какой метод перевода использует семантическую адекватность как основной критерий?

- а) Метод компенсации
- б) Метод корреляции
- в) Метод редукции
- г) Метод экстраполяции

48. Что означает термин «парафразирование» в контексте перевода?

- а) Точная передача значения
- б) Сверхбуквенное соответствие
- в) Передача смысловой части высказывания
- г) Замена фразы синонимичной фразой

49. Какой стиль перевода используется для официальных документов и учебных материалов?

- а) Научный стиль
- б) Официозный стиль
- в) Литературный стиль
- г) Деловой стиль

50. Что такое «кросс-культурные различия» в контексте перевода?

- а) Различия в лексических структурах различных языков
- б) Различия между архаичными и современными текстами
- в) Различия в культурных представлениях и образцах поведения
- г) Различия между орфографией и пунктуацией

51. Какое качество перевода подразумевает передачу эмоциональной окраски оригинала?

- а) Формальная эквивалентность
- б) Эмоциональная адекватность
- в) Интуитивная корреляция
- г) Стилистическая рефлексия

52. Какой из перечисленных методов перевода ориентирован на сохранение соотношений между частями предложения?

- а) Тематический перевод
- б) Компенсационный перевод
- в) Метод редукции
- г) Метод литературного перевода

53. Что такое идиоматический перевод?

- а) Перевод с использованием идиом и фразеологизмов
- б) Перевод с применением грамматических и лексических идиом
- в) Перевод, сохраняющий идиоматические выражения
- г) Перевод, основанный на идиосинкразии переводчика

54. Что подразумевается под термином «терминологический перевод»?

- а) Перевод специфических терминов и терминологии
- б) Перевод научных текстов
- в) Перевод технической документации
- г) Перевод специализированных текстов

55. Какой метод перевода учитывает контекст, в котором используется термин, для определения его перевода?

- а) Метод редукции
- б) Метод адекватности
- в) Метод компенсации
- г) Метод адаптации

56. Что означает термин «процедурный перевод»?

- а) Перевод специализированных текстов
- б) Перевод документации
- в) Перевод текстов, описывающих процессы и процедуры
- г) Перевод литературных произведений

57. Какой стиль перевода характерен для художественной литературы?

- а) Художественный стиль
- б) Литературный стиль
- в) Художественно-стилистический стиль
- г) Литературно-художественный стиль

58. Что такое «метаязыковой перевод»?

- а) Перевод текстов о языке и переводе
- б) Перевод научных статей
- в) Перевод текстов, использующих метафоры
- г) Перевод текстов, содержащих метафорические образы

59. Какие типы перевода используются для перевода художественной литературы?

- а) Литературный перевод и стилизованный перевод
- б) Тематический перевод и компенсационный перевод
- в) Деловой перевод и научный перевод
- г) Свободный перевод и дословный перевод

60. Что такое устный перевод?

- а) Перевод исключительно устаревших текстов
- б) Перевод с устной передачей перевода
- в) Перевод устно-письменных текстов

г) Перевод текстов на устной речи

61. К какому типу перевода относится передача смысла без буквального перевода?

- а) Свободный перевод
- б) Дословный перевод
- в) Толковый перевод
- г) Духовный перевод

62. Что такое «реэквивалентность» в переводе?

- а) Воссоздание образа мира автора
- б) Установление равноправия между исходным и целевым текстами
- в) Использование реэквивалента в определенном контексте
- г) Сопоставление семантических полярностей исходного и целевого текста

63. В каком методе перевода ключевую роль играет адекватность передачи значений слов и выражений?

- а) Метод консервативного перевода
- б) Метод тематического перевода
- в) Метод эквивалентного перевода
- г) Метод целевого перевода

64. Что подразумевается под термином «неологизмы» в контексте перевода?

- а) Архаичные выражения
- б) Новообразованные слова
- в) Используемые только в специфической лексике слова
- г) Изменение исторического значения слов в переводе

65. Какой метод перевода используется для передачи чередования речи реалий и специфических терминов?

- а) Метод тематического перевода
- б) Метод синонимичного перевода
- в) Метод аккомодационного перевода
- г) Метод редукционного перевода

66. Что подразумевается под термином «семантический перевод»?

- а) Перевод по смысловым соответствиям
- б) Перевод с учетом семантических замыслов автора
- в) Перевод текста с акцентом на семантику
- г) Перевод с точной передачей смысла

67. Какой метод перевода использует четкое порядковое подчинение структур исходного и целевого текстов?

- а) Метод редукции
- б) Метод корреляции
- в) Метод экстраполяции
- г) Метод компенсации

68. Что означает термин «двусторонний перевод»?

- а) Перевод текста на два языка
- б) Перевод как с исходного, так и на исходный язык
- в) Перевод с двух языков на третий язык
- г) Перевод с использованием двустороннего словаря

69. Что подразумевается под термином «стайлбук» в контексте перевода?

- а) Список стилистических средств в языке оригинала
- б) Руководство по стилистике перевода

- в) Подборка текстов для обучения переводу
- г) Терминологический словарь для переводчиков

70. Какой метод перевода ориентирован на создание текста в целевом языке, основываясь на содержании исходного текста?

- а) Метод адаптации
- б) Метод экстраполяции
- в) Метод редукции
- г) Метод локализации

3. Вопросы к мониторингу по дисциплине «Теория и практика перевода испаноязычного теста»

Тест по компетенции ПК-13

1. ¿Cuál es el objetivo principal de la teoría y práctica del traducción?
 - a) Mantener el significado literal del texto original.
 - b) Transmitir el mensaje y sentido del texto original.
 - c) Adaptar el texto al contexto cultural del receptor.
2. ¿Qué es la traducción directa?
 - a) Traducir palabra por palabra sin considerar el contexto.
 - b) Traducir teniendo en cuenta el contexto y el sentido general.
 - c) Traducir el texto solo en un sentido (de un idioma a otro).
3. ¿Cuál es una estrategia de traducción recomendada para textos técnicos?
 - a) Traducción literal.
 - b) Traducción libre y creativa.
 - c) Uso de terminología especializada y búsqueda de equivalencias.
4. ¿Qué es la traducción inversa?
 - a) Traducir el texto de otro idioma al idioma origen.
 - b) Traducir el texto de otro idioma al tercer idioma.

c) Traducir el texto en sentido opuesto al original.

5. ¿Qué es la localización en la traducción?

- a) Adaptar el texto a las características culturales y lingüísticas de un país.
- b) Traducir un texto al lenguaje local sin modificar su contenido.
- c) Adaptar el texto a un formato específico (por ejemplo, subtulado).

6. ¿Cuál de los siguientes factores puede influir en el proceso de traducción?

- a) Conocimiento previo del idioma origen.
- b) Habilidades técnicas de traducción.
- c) Contexto cultural y conocimiento del tema del texto.

7. ¿Qué es la equivalencia en la traducción?

- a) Traducir cada palabra de forma exacta y literal.
- b) Encontrar el término o frase que se ajuste al significado en el idioma destino.
- c) Adaptar el mensaje y sentido del texto original al idioma destino.

8. ¿Cuál es la diferencia entre la traducción simultánea y la consecutiva?

- a) La simultánea se realiza en tiempo real y la consecutiva se realiza después de un discurso.
- b) La simultánea se realiza en grupos y la consecutiva de forma individual.
- c) La simultánea se realiza simultáneamente en múltiples idiomas y la consecutiva en un solo idioma.

9. ¿Qué es la interpretación de enlace?

- a) Interpretar el lenguaje de señas en tiempo real.
- b) Interpretar entre dos idiomas a través de un intérprete.
- c) Interpretar en distintos dialectos del mismo idioma.

10.¿Qué es una catástrofe en la traducción?

- a) Un error de traducción grave.
- b) Un problema técnico durante el proceso de traducción.
- c) Un retraso en la entrega de la traducción.

11.¿Cuál es el papel de la tecnología en la traducción?

- a) Facilitar el proceso de traducción automatizando ciertas tareas.
- b) Reemplazar completamente al traductor humano.
- c) No tiene un papel importante en la traducción.

12.¿Qué tipo de traducción se utiliza comúnmente en los servicios de atención al cliente?

- a) Traducción automática.
- b) Traducción telefónica.
- c) Traducción escrita.

13.¿Qué es la transliteración en la traducción?

- a) Traducir palabras utilizando el mismo alfabeto.
- b) Traducir palabras utilizando un alfabeto completamente diferente.
- c) Adaptar fonéticamente el texto original al idioma destino.

14.¿Cuál es el principio básico de la teoría del skopos?

- a) Considerar la intención y el propósito del texto original al traducirlo.
- b) Adaptar el texto a la gramática y vocabulario del idioma destino.
- c) Traducir el texto de forma literal sin considerar el contexto.

15.¿Qué es la interpretación de idiomas?

- a) Interpretar el lenguaje corporal y gestual.
- b) Interpretar en varios idiomas al mismo tiempo.

- c) Interpretar palabras habladas de un idioma a otro.

16.¿Qué es la interpretación susurrada?

- a) Interpretar en voz alta en un evento o reunión.
- b) Interpretar de un idioma a otro utilizando la escritura.
- c) Interpretar susurrando al oído del receptor.

17.¿Cuál es el enfoque de la traducción culturalmente orientada?

- a) Adaptar el texto al contexto cultural del idioma destino.
- b) Traducir en base a las normas gramaticales del idioma origen.
- c) Mantener intacto el texto original sin importar el contexto cultural.

18.¿Qué es la traducción?

- a) El acto de cambiar un texto de un idioma a otro.
- b) El acto de interpretar el significado de un texto en otro idioma.
- c) El acto de copiar un texto en otro idioma.

19.¿Cuál es el objetivo principal de la traducción?

- a) Mantener el significado original del texto.
- b) Adaptar el texto al idioma de destino.
- c) Asegurar que el texto suene natural en el idioma de destino.

20.¿Qué es la traducción literal?

- a) Traducir palabra por palabra sin tener en cuenta la estructura gramatical.
- b) Traducir teniendo en cuenta el contexto y la estructura gramatical.
- c) Traducir adaptando el significado al idioma de destino.

21.¿Qué es la interpretación?

- a) El acto de traducir textos escritos.
- b) El acto de traducir textos orales.

- c) El acto de traducir gestos y señales.

22.¿Cuál es la diferencia entre la traducción y la interpretación?

- a) La traducción se refiere a textos escritos, mientras que la interpretación se refiere a textos orales.
- b) La traducción se refiere a textos orales, mientras que la interpretación se refiere a textos escritos.
- c) No hay diferencia, son sinónimos.

23.¿Qué es un traductor automático?

- a) Un programa de computadora que traduce automáticamente textos.
- b) Un programa que enseña a los humanos a traducir.
- c) Un programa que hace sugerencias de traducción pero necesita ser revisado por un humano.

24.¿Cuáles son las habilidades necesarias para ser un buen traductor?

- a) Dominar el idioma de origen y el idioma de destino.
- b) Tener conocimientos de gramática y vocabulario.
- c) Ser capaz de capturar el tono y estilo del texto original.

25.¿Qué es la traducción jurídica?

- a) La traducción de textos relacionados con leyes y sistemas judiciales.
- b) La traducción de textos literarios y poéticos.
- c) La traducción de textos científicos y técnicos.

26.¿Qué es la traducción médica?

- a) La traducción de textos relacionados con medicina y salud.
- b) La traducción de textos relacionados con viajes y turismo.
- c) La traducción de textos relacionados con arte y cultura.

27.¿Qué es la traducción literaria?

- a) La traducción de textos de ficción y poesía.
- b) La traducción de textos relacionados con finanzas y economía.
- c) La traducción de textos relacionados con historia y geografía.

28.¿Qué es el calco lingüístico?

- a) Adoptar una palabra extranjera sin traducirla.
- b) Traducir palabra por palabra sin tener en cuenta la estructura gramatical.
- c) Crear nuevas palabras en el idioma de destino basadas en palabras extranjeras.

29.¿Qué es la equivalencia cultural?

- a) Traducir teniendo en cuenta las costumbres y prácticas culturales del país de destino.
- b) Traducir teniendo en cuenta el contexto y la estructura gramatical.
- c) Traducir adaptando el significado al idioma de destino.

30.¿Qué es la traducción especializada?

- a) La traducción de textos relacionados con un campo específico, como la tecnología o el derecho.
- b) La traducción de textos generales, sin especialización.
- c) La traducción de textos relacionados con arte y cultura.

31.¿Qué es un falso amigo en la traducción?

- a) Una palabra que suena similar pero tiene un significado diferente en el idioma de destino.
- b) Una palabra que suena similar y tiene el mismo significado en el idioma de destino.
- c) Una palabra que parece una traducción literal pero tiene un significado diferente en el idioma de destino.

32.¿Qué es la traducción inversa?

- a) Traducir un texto del idioma de destino al idioma de origen.
- b) Traducir un texto del idioma de origen al idioma de destino.
- c) Traducir un texto de un idioma a otro sin tener en cuenta la dirección.

33.¿Qué es la traducción creativa?

- a) Traducir teniendo en cuenta el contexto y estructura gramatical.
- b) Traducir adaptando el significado al idioma de destino.
- c) Traducir de manera libre y creativa, modificando

34.¿Cuál es la importancia de la revisión en la traducción?

- a) Garantizar la calidad y coherencia del texto traducido.
- b) Aumentar la cantidad de palabras traducidas por hora.
- c) Agilizar el proceso de traducción.

35.¿Qué es la neutralidad en la traducción?

- a) La traducción sin incluir opiniones o interpretaciones personales.
- b) La traducción adaptada a diferentes formatos (web, audio, video).
- c) La traducción teniendo en cuenta la intención y estilo del traductor.

36.¿Qué es la retrotraducción?

- a) La traducción de un texto traducido previamente al idioma original.
- b) La revisión de un texto traducido por otro traductor.
- c) La traducción de un texto original a múltiples idiomas.

37.¿Qué es el bilingüismo en la traducción?

- a) La habilidad de traducir entre dos idiomas con fluidez.
- b) La habilidad de adaptar un texto a diferentes audiencias en el mismo idioma.
- c) La habilidad de interpretar en tiempo real un discurso o conversación.

38.¿Qué es la transcreación en la traducción?

- a) La adaptación creativa de un texto original para transmitir el mismo mensaje en otro idioma.
- b) La traducción literal y sin adaptaciones de un texto original.
- c) La adaptación de un texto original a diferentes formatos (web, audio, video).

39.¿Cuál es la importancia de la terminología en la traducción?

- a) Garantizar la precisión y consistencia en la traducción de términos especializados.
- b) Agilizar el proceso de traducción, omitiendo la investigación de términos.
- c) Aumentar la creatividad y originalidad en la traducción de términos.

40.¿Qué es la traducción audiovisual?

- a) La traducción de subtítulos y doblaje en películas o series.
- b) La traducción de textos literarios a diferentes idiomas.
- c) La traducción de documentos periodísticos o de opinión.

41.¿Qué es la internacionalización en la traducción?

- a) La adaptación de un producto o software para su distribución en diferentes países y culturas.
- b) La traducción de documentos especializados en campos como medicina o ingeniería.
- c) La traducción de textos publicitarios a diferentes idiomas.

42.¿Qué es el análisis textual en la traducción?

- a) La comprensión profunda del contenido y estructura del texto original.

- b) La búsqueda de términos y definiciones en un glosario especializado.
- c) La adaptación de un texto a diferentes audiencias en función de su contextura.

43.¿Qué es la interpretación simultánea?

- a) La traducción oral en tiempo real de un discurso o conversación.
- b) La traducción de un texto adaptado a la cultura de destino.
- c) La traducción de subtítulos y doblaje en películas o series.

44.¿Qué es la traducción inversa?

- a) La traducción de un texto traducido previamente al idioma original.
- b) La traducción de un texto original a múltiples idiomas.
- c) La traducción de un texto técnico a un lenguaje accesible para todos.

45.¿Qué es la traducción jurada?

- a) La traducción oficial realizada por un traductor acreditado.
- b) La traducción de textos literarios o poéticos.
- c) La traducción de textos publicitarios a diferentes idiomas.

46.¿Qué es la adaptación cultural en la traducción?

- a) La traducción de un texto adaptado a la cultura de destino.
- b) La traducción teniendo en cuenta la intención y estilo del autor original.
- c) La traducción de textos periodísticos o de opinión.

47.¿Qué es la traducción literaria?

- a) La traducción de textos poéticos o literarios.
- b) La traducción de textos técnicos o científicos.
- c) La traducción de textos publicitarios a diferentes idiomas.

48.¿Qué es la traducción automática?

- a) La traducción realizada por una máquina sin intervención humana.
- b) La traducción realizada por un traductor profesional utilizando herramientas digitales.
- c) La traducción realizada por un software de ayuda a la traducción.

49.¿Qué es una catástrofe en la traducción?

- a) Un error de traducción grave.
- b) Un problema técnico durante el proceso de traducción.
- c) Un retraso en la entrega de la traducción.

50.¿Cuál es el papel de la tecnología en la traducción?

- a) Facilitar el proceso de traducción automatizando ciertas tareas.
- b) Reemplazar completamente al traductor humano.
- c) No tiene un papel importante en la traducción.

51.¿Qué tipo de traducción se utiliza comúnmente en los servicios de atención al cliente?

- a) Traducción automática.
- b) Traducción telefónica.
- c) Traducción escrita.

52.¿Qué es la transliteración en la traducción?

- a) Traducir palabras utilizando el mismo alfabeto.
- b) Traducir palabras utilizando un alfabeto completamente diferente.
- c) Adaptar fonéticamente el texto original al idioma destino.

53.¿Cómo se dice "hola" en ruso?

- a) Привет
- b) Здравствуйте

c) Добрый день

54.¿Cuál es la traducción de "gracias" al ruso?

a) Спасибо

b) Пожалуйста

c) Большое спасибо

55.¿Qué significa "buenos días" en ruso?

a) Доброе утро

b) Добрый вечер

c) Добрый день

56.¿Cómo se traduce "adiós" al ruso?

a) Пока

b) До свидания

c) Встречи

57.¿Cuál es la traducción de "por favor" al ruso?

a) Пожалуйста

b) Извините

c) Прошу

58.¿Qué significa "hola, ¿cómo estás?" en ruso?

a) Привет, как дела?

b) Здравствуйте, как ты?

c) Добрый день, как дела?

59.¿Cómo se dice "hasta luego" en ruso?

a) Пока

b) До скорого

c) До свидания

60.¿Cuál es la traducción de "mucho gusto" al ruso?

a) Очень приятно

b) Рад видеть

c) Дружеский

61.¿Qué significa "lo siento" en ruso?

a) Простите

b) Извините

c) Прошу прощения

62.¿Cómo se traduce "bienvenido" al ruso?

a) Добро пожаловать

b) Рады видеть

c) Приятно

63.¿Cuál es la traducción de "te quiero" al ruso?

a) Люблю тебя

b) Мне приятно

c) С любовью

64.¿Qué significa "feliz cumpleaños" en ruso?

a) С Днем рождения

b) Счастливого дня рождения

c) Поздравляю

65.¿Cómo se dice "buen provecho" en ruso?

a) Приятного аппетита

b) Бон appétit

с) Приятного приема пищи

66.¿Cuál es la traducción de "¿cómo te llamas?" al ruso?

- a) Как тебя зовут?
- b) Твое имя?
- c) Как тебя зовут ты?

67.¿Qué significa "¿dónde está el baño?" en ruso?

- a) Где туалет?
- b) Где ванная?
- c) Где баня?

68.¿Cómo se traduce "estoy bien, gracias" al ruso?

- a) Я в порядке, спасибо
- b) Я хорошо, спасибо
- c) Я в порядке, благодарю вас

69.¿Cuál es la traducción de "tengo hambre" al ruso?

- a) Я голоден
- b) Я хочу есть
- c) У меня пропал аппетит

70.¿Qué significa "tengo sed" en ruso?

- a) Хочу пить
- b) Выпить бы чего-нибудь
- c) Хочу воды

Тест по компетенции ПК-14

1. ¿Qué significa "no entiendo" en ruso?

- a) Я не понимаю
- b) Мне не ясно

c) Ничего не понимаю

2. ¿Cómo se traduce "por favor, hable más despacio" al ruso?

a) Пожалуйста, говорите медленнее

b) Скажите пожалуйста, медленнее

c) Пожалуйста, говорите потише

3. ¿Cuál es la traducción de "no puedo" al ruso?

a) Я не могу

b) Не могу

c) У меня не получается

4. ¿Qué significa "lo siento, no hablo ruso" en ruso?

a) Простите, я не говорю по-русски

b) Извините, я не говорю на русском

c) Прошу прощения, я не разговариваю по-русски

5. ¿Cómo se dice "¿puede repetir, por favor?" en ruso?

a) Можете повторить, пожалуйста?

b) Пожалуйста, повторите еще раз

c) Повторите, пожалуйста

6. ¿Cuál es la traducción de "¿dónde está la estación de tren?" al ruso?

a) Где находится железнодорожная станция?

b) Где железнодорожный вокзал?

c) Как попасть на вокзал?

7. ¿Qué significa "¿cuánto cuesta esto?" en ruso?

a) Сколько это стоит?

b) Сколько стоит?

- c) Что это стоит?
8. ¿Cómo se traduce "quiero reservar una habitación" al ruso?
- a) Я хочу забронировать номер
- b) Хочу зарезервировать комнату
- c) Забронируйте мне номер, пожалуйста
9. ¿Cuál es la traducción de "necesito ayuda" al ruso?
- a) Мне нужна помощь
- b) Нужна помощь
- c) Помогите мне, пожалуйста
10. ¿Qué significa "¿dónde puedo encontrar un buen restaurante?" en ruso?
- a) Где можно найти хороший ресторан?
- b) Как найти хороший ресторан?
- c) Существует ли хороший ресторан здесь?
11. ¿Cómo se dice "necesito ir al hospital" en ruso?
- a) Мне нужно в больницу
- b) Нужно пойти в больницу
- c) Помогите мне попасть в больницу
12. ¿Cuál es la traducción de "llama a un médico, por favor" al ruso?
- a) Нужен врач, пожалуйста
- b) Позвоните врачу, пожалуйста
- c) Требуется помощь врача
13. ¿Qué significa "¿dónde puedo encontrar una farmacia?" en ruso?
- a) Как найти аптеку?
- b) Где здесь аптека?

c) Где можно найти аптеку?

14. ¿Cómo se traduce "tengo una emergencia" al ruso?

a) У меня чрезвычайная ситуация

b) У меня есть неотложное дело

c) Это срочно

15. ¿Cuál es la traducción de "necesito un intérprete" al ruso?

a) Мне нужен переводчик

b) Нужен переводчик

c) Помогите мне с переводом

16. ¿Qué significa "¿puede colocar una llamada internacional, por favor?" en ruso?

a) Пожалуйста, позвоните за границу

b) Можно позвонить за границу, пожалуйста?

c) Передайте международный вызов, пожалуйста

17. ¿Cómo se dice "por favor, hable más alto" en ruso?

a) Пожалуйста, говорите громче

b) Пожалуйста, говорите громче

c) Говорите, пожалуйста, громче

18. ¿Cuál es la traducción de "tengo una reserva" al ruso?

a) У меня есть бронь

b) У меня забронировано

c) Я забронировал

19. ¿Qué significa "estoy perdido" en ruso?

a) Я потерялся

- b) Я не могу найти дорогу
- c) Я не могу разобраться

20. ¿Cómo se traduce "necesito un taxi" al ruso?

- a) Мне нужно такси
- b) Хочу вызвать такси
- c) Нужно пригласить такси

21. ¿Cuál es la traducción de "¿a qué hora sale el tren?" al ruso?

- a) Который час отправления поезда?
- b) Во сколько уходит поезд?
- c) Когда уходит поезд?

22. ¿Qué significa "¿dónde puedo comprar un billete?" en ruso?

- a) Где можно купить билет?
- b) Где здесь можно приобрести билет?
- c) Как купить билет?

23. ¿Cómo se dice "tengo una reserva a nombre de..." en ruso?

- a) У меня есть бронь на имя...
- b) Моя бронь на имя...
- c) Мне забронировали на имя...

24. ¿Cuál es la traducción de "me he perdido" al ruso?

- a) Я потерялся
- b) Я не знаю, где я
- c) Я не могу найти путь

25. ¿Qué significa "me he olvidado las llaves" en ruso?

- a) У меня нет ключей
- b) Я потерял ключи

c) Я забыл ключи

26. ¿Cómo se traduce "necesito encontrar un cajero automático" al ruso?

a) Мне нужен банкомат

b) Нужен банкомат

c) Помогите мне найти банкомат

27. ¿Cuál es la traducción de "¿cómo llego al centro de la ciudad?" al ruso?

a) Как попасть в центр города?

b) Как доехать до центра города?

c) Как пройти в центр города?

28. ¿Qué significa "¿puede darme direcciones al hotel?" en ruso?

a) Можете подсказать дорогу до отеля?

b) Пожалуйста, как пройти до отеля?

c) Мне нужно узнать как дойти до отеля

29. ¿Cómo se dice "mi dirección es..." en ruso?

a) Мой адрес...

b) Адрес мой...

c) Местоположение...

30. ¿Cuál es la traducción de "hablo un poco de ruso" al ruso?

a) Я плохо говорю по-русски

b) Я хорошо говорю по-русски

c) Я говорю немного по-русски

31. ¿Qué significa "¿puede recomendarme un buen restaurante?" en ruso?

a) Можете порекомендовать хороший ресторан?

b) Какой ресторан вы посоветовали бы?

c) Подскажите хороший ресторан

32. ¿Cómo se traduce "necesito cambiar dinero" al ruso?

a) Мне нужно обменять деньги

b) Хочу поменять деньги

c) Нужно найти обмен валют

33. ¿Cuál es la traducción de "¿puede ayudarme con mi equipaje?" al ruso?

a) Можете мне помочь с багажом?

b) Пожалуйста, помогите мне с моим багажом

c) Нужна помощь с моим багажом

34. ¿Qué significa "¿hay un supermercado cerca?" en ruso?

a) Где здесь супермаркет?

b) Есть ли супермаркет поблизости?

c) Как найти супермаркет?

35. ¿Cómo se dice "necesito un seguro de viaje" en ruso?

a) Нужно купить страховку

b) Я хочу приобрести страховку

c) Мне нужна страховка путешественника

36. Переводческие организации FIT и АПС являются:

a) международными

b) национальными

c) региональными

37. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

a) РГГУ

b) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза

c) МГУ

38. Появление лингвистической теории перевода связано:

- a) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- b) с научными исследованиями Бархударова
- c) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

39. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- a) семантическая идентификация
- b) структурная идентификация
- c) функциональная идентификация

40. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

41. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- a) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- b) макролингвистика и прикладная лингвистика
- c) прагматика

42. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- a) общая теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) частная теория перевода

43. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- a) специальная теория перевода
- b) история перевода
- c) общая теория перевода

44. “H₂O – вода” – это пример:

- a) межъязыкового перевода
- b) научного перевода
- c) межсемиотического перевода

45. Основной единицей перевода выступает:

- a) морфема
- b) единица любого уровня языка
- c) слово

46. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:

- a) концепция формального соответствия
- b) концепция эстетического соответствия
- c) теория “скопоса”

47. Кто является автором теории “скопоса”:

- a) Найда и Мельхер
- b) Райс и Фермеер
- c) Комиссаров

48. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации
- c) уровень семантики слов

49. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации
- c) уровень синтаксических значений

50. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- a) научные тексты
- b) юридические документы
- c) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

51. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- a) адекватным переводом
- b) переводческой эквивалентностью
- c) принципиальной переводимостью

52. Ситуативным контекстом является:

- a) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- b) условия, в которых проходит процесс перевода
- c) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

53. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- a) только на уровне морфем

- b) на всех уровнях языковой системы
- c) только на уровне слов

54. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- a) формального соответствия
- b) эстетического соответствия
- c) динамической эквивалентности

55. Неверной является эта стратегия перевода:

- a) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- b) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- c) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

56. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

57. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- a) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- b) макролингвистика и прикладная лингвистика
- c) прагматика

58. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- a) общая теория перевода

- b) специальная теория перевода
- c) частная теория перевода

59. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- a) специальная теория перевода
- b) история перевода
- c) общая теория перевода

60. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода.

Укажите оба:

- a) письменный и устный
- b) буквальный и свободный
- c) последовательный и синхронный

61. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

- a) принципиальной неперевоодимости языков
- b) структурных различий языков
- c) абсолютной переводимости языков

62. Что является объектом теории перевода?

- a) Трансформации
- b) реалии
- c) текст и процесс перевода

63. Основной метод исследования при переводе

- a) сравнительный
- b) сопоставительный
- c) исторический

64. Какая книга больше всего переведена в мире?

- a) Коран
- b) Библия
- c) «Гарри Поттер»

65. Как называется специалист, занимающийся письменным переводом?

- a) писатель
- b) переводчик
- c) синхронист

66. Как по-другому называются ложные друзья переводчика?

- a) псевдоинтернационализмы
- b) советизмы
- c) буквализмы

67. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

- a) буквализмы
- b) трансмутация
- c) трансформация

68. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

- a) семантические
- b) элементарные
- c) грамматические

69. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

- a) элементарные

- b) семантические
- c) грамматические

70. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

- a) реалии
- b) буквализмы
- c) ложные друзья